

VITTORIA

SCUOLA SUPERIORE
PER MEDIATORI LINGUISTICI

DENOMINAZIONE INSEGNAMENTO

MEDIAZIONE LINGUISTICA SCRITTA EN>IT I ANN.

SSD (Settore Scientifico-Disciplinare)

L-LIN/12

DOCENTE

FRANCESCO SPURIO

OBIETTIVI

Il corso è articolato secondo una struttura modulare. Dopo una breve introduzione al concetto di traduzione, al ruolo del traduttore e al significato che tale attività riveste attualmente, esso si propone di illustrare, tramite esempi concreti, alcune delle principali difficoltà insite nel passaggio dalla lingua di partenza alla lingua di arrivo - come ad esempio falsi amici, colloquialismi, modi di dire, proverbi. A tale scopo, si sottolineerà l'importanza di un uso corretto dei dizionari mono- e bilingui: un aspetto questo essenziale se si desidera tramutarli in validi ausili linguistici per il traduttore. Il fine di questo preambolo, a metà tra il teorico e il pragmatico, è la traduzione di testi originali generalisti e specialistici. Nella fattispecie, il nucleo del corso si suddivide in tre moduli: il primo è finalizzato alla versione di testi giornalistici di tipo popolare, sconfinanti nella cronaca bianca o rosa, che offrono agli studenti la possibilità di misurarsi con un linguaggio denso di colloquialismi e frasi fatte; il secondo è invece volto ad affrontare le lettere commerciali e sarà preceduto da un'introduzione generale sulle principali caratteristiche testuali e formali di una tipica lettera commerciale in lingua italiana e in lingua inglese; il terzo, infine, prevede la versione di testi giornalistici di politica e attualità.

Le traduzioni proposte settimanalmente saranno svolte a casa dagli studenti e in seguito discusse e commentate in classe. Al termine di ogni modulo è previsto un esame, il cui esito contribuirà al voto finale.

CONTENUTI

Tra i testi proposti figurano:

- Articoli di cronaca rosa, costume e società
- Lettere commerciali
- Articoli di politica e attualità

MODALITÀ DI VALUTAZIONE

Esami di profitto

Valutazione continua

BIBLIOGRAFIA

Autore	Bassnett Susan
Titolo	<i>La traduzione. Teoria e pratica</i>
Editore	BOMPIANI
Anno di pubblicazione	1993

Autore	Bertazzoli Raffaella
Titolo	<i>La traduzione: teorie e metodi</i>
Editore	CAROCCI
Anno di pubblicazione	2015

Autore	Eco Umberto
Titolo	<i>Dire quasi la stessa cosa</i>
Editore	BOMPIANI
Anno di pubblicazione	2003

Autore	Faini Paola
Titolo	<i>Tradurre. Manuale teorico e pratico</i>
Editore	CAROCCI
Anno di pubblicazione	2008 (2 [^] ed.)

Autore	Newmark Peter
Titolo	<i>La traduzione: problemi e metodi</i>
Editore	GARZANTI
Anno di pubblicazione	1988

Autore	Osimo Bruno
Titolo	<i>Propedeutica della traduzione: Corso introduttivo con tabelle sinottiche</i>
Editore	HOEPLI

Anno di pubblicazione	2015
-----------------------	------

Autore	Osimo Bruno
--------	-------------

Titolo	<i>Manuale del traduttore</i>
--------	-------------------------------

Editore	HOEPLI
---------	--------

Anno di pubblicazione	2011
-----------------------	------

Autore	Parks Tim
--------	-----------

Titolo	<i>Tradurre l'inglese</i>
--------	---------------------------

Editore	BOMPIANI
---------	----------

Anno di pubblicazione	1997
-----------------------	------

Autore	Wardle M. Louise
--------	------------------

Titolo	<i>Avviamento alla traduzione inglese. Inglese-italiano, italiano-inglese</i>
--------	---

Editore	LIGUORI
---------	---------

Anno di pubblicazione	1996
-----------------------	------